CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1.Background of the Research

In daily life, people communicate using their native language within their society. But, as communication opportunities expand, individuals seek to communicate with those who speak a foreign language. For instance, in Indonesia, English is a widely taught foreign language in formal education, and it is often for Indonesians to pursue informal education to learn English as well. This enables individuals to communicate more effectively in international settings, such as establishing relationships and conducting international business, accessing information, or engaging in tourist activities.

In a linguistic context, switching from Indonesian to English can be achieved through translation studies. This helps us understand and become proficient in processing and using different words in both languages. Translation studies can be conducted through various methods, including using translation books, taking translation courses, or utilizing online translation applications.

One of the greatest challenges in translation is finding the right balance between fidelity to the source text and acceptability in the target culture. In today's globalized world, this is more important than ever. Translation studies based on this theory can delve deeply into how cultural elements are translated and how cultural differences shape the translation process. prioritizes the target audience and the acceptability of the translation in the target culture. By looking at how translator tackles this challenge, translators and researchers can gain valuable insights.

The translation is done with the right accuracy so that the translation results come out in accordance with what is desired. So, accuracy is very important in the aspect of translation. Shuttleworh and Cowie (1997:3) say that the accuracy of a term used in evaluating translations to refer to the extent to which the translations match the original.

Subtitling provides textual versions of dialogue not only in films but also in television programs. Subtitles are usually displayed at the bottom of the screen. It is a crucial aspect of film as it allows foreign audiences to enjoy the movie by reading the translated text at the bottom of the screen, without any ambiguity. One might argue that subtitling is more authentic since it does not hide the original sound. Subtitling is one of the primary methods of translating films as it involves minimal interference with the original content. This allows viewers to experience the flavor of the foreign language. Unlike dubbing, subtitling preserves the original soundtrack and dialogues. (Simanjuntak, 2013:2)

In this research, I am going to use movie script titled *Toy Story 4* to reveal about translation. *Toy Story 4* tells about Woody has always been confident about his place in the world and that his priority is taking care of his kid, whether that's Andy or Bonnie. But when Bonnie adds a reluctant new toy called "Forky" to her room, a road trip adventure alongside old and new friends will show Woody how big the world can be for a toy. (Pixar website, n.d.)

1.2. Identification of the Problem

Based on the background of the problem, I identify that as translation is not easy, the translator of Toy Story 4 movie script should have the ability to understand grammatical rules of source language, English, and target language, Indonesian language. And, they also should master the background context and culture of English and Indonesian language.

1.3. Limitation of the Problem

Based on the identification of the problem mentioned above, I limit my reseach to focus on analyzing the translation techniques used in *Toy Story 4* movie script by Lasseter by using Newmark's theory as the theoretical framework.

1.4. Formulation of the Problem

Based on the limitation of the problem, my research questions are as follows:

1. What are the translation techniques used by the translator in translating *Toy Story 4* movie script?

2. What is the most dominant translation technique used by the translator in translating *Toy Story 4* movie script?

1.5. Objectives of the Research

Based on the formulation of the problem, the objectives of my research are as follows:

1. To classify and explain the translation techniques used by the translator in translating *Toy Story 4* movie script.

2. To find out the most dominant translation technique used by the translator in translating *Toy Story 4* movie script.

1.6. Benefit of the Research

There are several benefits that I expect when doing this research: 1) I hope this research can be beneficial to linguistic students, especially who are studying translation, they can use my research as learning reference; 2) My research can be beneficial to other researchers who are conducting similar research as mine; 3) I also hope my research can be used as reference by the teachers or lecturers when teaching translation technique.

1.7. Systematic Organization of the Research

This research consists of five chapter, and each chapter is organized as follows:

CHAPTER 1: INTRODUCTION

In this chapter, I explain about the background of the research, identification of the problem, limitation of the problem,

formulation of the problem, objectives of the research, the benefit of the research and systematic organization of the reseach.

CHAPTER 2: THEORITICAL FRAMEWORK

In this chapter, I explain the theories related to translation such as the definition of translation and translation techniques by Newmark, and also previous related studies.

CHAPTER 3: RESEARCH METHOD

This chapter consists of research approach and method, research object and data, data collection technique, and data analysis technique.

CHAPTER 4: NEWMARK'S TRANSLATION TECHNIQUES IN *TOY STORY 4* MOVIE SCRIPT

In this chapter, I will provide the results of my research by describing the translation techniques found in *Toy Story 4* movie script to answer the research question in Chapter 1.

CHAPTER 5: CONCLUSION

In this chapter, I will draw a conclusion of my research according to the analysis done in the previous chapter.